

**RESUMEN BASADO EN:**

SCHULZE, Wolfgang (2001): *The udi language: A grammatical description and sample text*. Univ. of Munich  
<<http://www.lrz-muenchen.de/~wschulze/udinhalt.htm>>

**1.LA LENGUA UDI: Localización y datos demográficos.**

El udi pertenece al phylum caucásico del este y se incluye en la familia lezgian. Tiene lenguas hermanas como el georgiano, el abkhazo, el checheno, el inguso, el tabasarano, etc. Posee dos dialectos principales, que son el oghuz (vartashen) y el nidzh (nic, nizh), aunque también tiene importancia el oktomberi.

Se habla en Azerbaiyán, en Rusia, en Turkmenistan y en Georgia. Su actividad básica se desarrolla en tres pueblos: Vartashen y Nidzh, ambos en el norte de Azerbaijani, y Oktomberi, en el norte de Georgia. El número total de hablantes, según el *Ethnologue*, es de 8800; estos hablantes se distribuyen, aproximadamente en: 4200 en Azerbaijani, sobre todo en Vartashen y Nidzh, 4000 en Rusia y 20 en Turkmenistan.

Se considera que esta lengua posee una baja estabilidad por tener un número reducido de hablantes. La comunidad lingüística del udi es una comunidad que disminuye continuamente; en 1990 se expulsaron muchos hablantes de udi de Vartashen, sobre el 30% de los refugiados hablan actualmente georgiano, sobre 100 fueron a Rusia y un grupo de unos 360 se trasladaron a Kazakhstan, con la consecuente pérdida de su lengua para pasar a emplear la lengua del lugar de destino.

Otro factor que actúa negativamente para la conservación del udi es que está es una lengua empleada por los colectivos cristianos, unida a la iglesia armenia desde hace 300 años, en un lugar donde es mayoritaria la religión musulmana. Además de lo visto, el udi también se ve perjudicado por el hecho de que los niños, por ejemplo en Nic, aprenden ruso en las escuelas en lugar de udi.

Cabe destacar que el udi no es una lengua con escritura oficial, es más, sus hablantes han desarrollado una nueva ortografía cirílica para publicar libros de iniciación al aprendizaje de la lengua udi y cuentos folklóricos.

Encontramos publicados en udi gramáticas, diccionarios y, desde 1902, fragmentos de la *Biblia*. A pesar de esto se necesitan más informes y estudios sobre el udi.

**2.SISTEMA FONOLÓGICO.**

**2.1. Sistema vocálico.**

El udi distingue quince fonemas vocálicos, de los cuales seis son básicos; a partir de éstos surgen tres vocales palatales: /ä/, /ö/ y /ü/ y seis faríngeas: /a?/, /e?/, /i?/, /o?/, /u?/ y /e.?. De todas estas vocales solamente /a/, /e/, /i/ y /u/ reflejan el sistema vocálico protolezgian.

Faringeas							
	Palatal	Central		Velar	Palatal	Central	Velar
	No labializada	labializada	No labializada	labializada			
Alta	<b>i</b>	<b>ü</b>		<b>u</b>	<b>i?</b>		<b>u?</b>
Media	<b>e</b>	<b>ö</b>	<b>e.</b>	<b>o</b>	<b>e?</b>	<b>e.?</b>	<b>o?</b>
Baja	<b>ä</b>		<b>a</b>			<b>a?</b>	

## 2.2. Sistema consonántico.

El sistema consonántico del udi está constituido por 35 fonemas:

		Labial	Dental	Alveolar	Palatal	Velar	Uvular	Laringea
Oclusiva	sonoro	<b>b</b>	<b>d</b>			<b>g</b>		
	sordo	<b>p</b>	<b>t</b>			<b>k</b>	<b>q</b>	
	glotal	<b>p'</b>	<b>t'</b>			<b>k'</b>	<b>q'</b>	
Africada	sonoro		<b>dz</b>	<b>dz/</b>	<b>dz<sup>^</sup></b>			
	sordo		<b>c</b>	<b>c/</b>	<b>c<sup>^</sup></b>			
	glotal		<b>c'</b>	<b>c'/</b>	<b>c<sup>^</sup>'</b>			
Fricativa	sonoro	<b>v</b>	<b>z</b>	<b>z/</b>	<b>z<sup>^</sup></b>	<b>g/</b>		
	sordo	<b>f</b>	<b>s</b>	<b>s/</b>	<b>s<sup>^</sup></b>	<b>x</b>		<b>h</b>
Nasal	sonoro	<b>m</b>		<b>n</b>				
Vibrante	sonoro			<b>r</b>				
Lateral	sonoro			<b>l</b>				

## 2.3. Fonotaxis.

A/ La combinación de fonemas en palabras monosílabas puede ser cualquiera de las siguientes:

V (o 'hierba'; e 'que')

CV (bi 'hecho'; bi? 'pesado')

VC (ap' 'dulce'; ul 'lobo')

CVV (bia 'noche'; mia 'aquí')

VVC (ait 'palabra'; äiz 'pueblo')

CVC (gon 'color'; xas<sup>^</sup> 'luna')

CVCC, fundamentalmente en préstamos (düdz<sup>^</sup> 'esquina'; vaxt' 'tiempo')

B/ En cuanto a las palabras polisílabas las combinaciones posibles son las siguientes:

V-CV (oq'a 'debajo')  
 CV-CV (k'ic'i 'pequeño')  
 CV-CVC (qe.qe.p' 'rodilla')  
 V-CVC (ive?l 'santo')  
 V-CV-VC (o?xa?i?l 'yogur')  
 CVC-CV (k'alpi 'llamado')  
 VC-CV (u?g/sa 'bebiendo')  
 V-CV-CVC (eg/elen 'burro:erg')  
 CVC-CVC (q'urban 'sacrificio')  
 CVCC-CVC (bersxun 'moler')

...  
 C/ A pesar de las combinaciones silábicas vistas anteriormente, encontramos algunas restricciones como la prohibición de r- o de grupos consonánticos en inicio de palabra.

#### 2.4. Rasgos suprasegmentales.

La posición del acento no es distintiva, es decir, no implica un cambio de significado y, además, tiende a colocarse siempre en las mismas posiciones en todas las palabras. Al igual que el acento, el tono tampoco es distintivo.

### 3. TIPOLOGÍA MORFOLÓGICA.

Morfológicamente, el udi es un sistema predominantemente aglutinante, aunque posee algunas características flexivas, como podemos observar en el siguiente ejemplo:

fin-ax u?g/-al-t'-g/-o-xo xabar-re aq'-sa te q'eiri-va? buq'-sa  
 vino-dat2 beber-part:pres-sa:obl-pl-dat-abl pregunta-3sg:a tomar-pres interrogación  
 otro-2pl:CI quiero-pres  
 'El/ella pregunta a los que están bebiendo vino: ¿quereis otro?'

Frente al ejemplo visto, el modelo general es el siguiente:

nut'-va?-bak-al-o-r  
 neg-creer-lv:intr-part-nom:abst-pl  
 'aquellos que no creen; paganos'

La afijación más usual es la sufijación, pero el udi también destaca por el uso de un gran número de infijos. Por otra parte, el empleo de prefijos está básicamente restringido a la morfología verbal.

### 4. SINTAXIS.

#### 4.1. La cláusula.

##### 4.1.1. Orden básico de constituyentes.

En las cláusulas transitivas el orden básico es la combinación sujeto, objeto y verbo(SOV):

vixunc^i- n- en mal- l- lux tov- ne- d- i  
 tu(sg)hermana- sa- erg bienes-sa- dat2 vende- 3sg:a- lv- aor  
 'tu hermana vendió los bienes'

En cuanto a las cláusulas intransitivas los constituyentes siguen el orden sujeto más verbo (SV):

vixunc<sup>i</sup> ar- e- ne  
 tu(sg) hermana:abs venir:past- perf- 3sg:s  
 ‘tu hermana ha venido’

El orden en la cláusula no es fijo, pero tiende a presentarse como: S(CI)OV. También hay que tener en cuenta que cuando el sujeto es un pronombre no se marca. Los elementos periféricos, principalmente los que expresan lugar, tienen mayor libertad de colocación; pueden ir al principio y al final de la cláusula e incluso, ante la ausencia de objeto, se pueden colocar entre el sujeto y el verbo.

#### 4.1.2. Tipos de cláusula.

a) cláusula intransitiva [SV]: es aquella estructura en la que el único elemento central es el sujeto. El argumento puede ser nominal o pronominal.

a.1/ Argumentos nominales:

vi xunc<sup>i</sup> ar- e- ne  
 tu hermana:abs venir:past- perf- 3sg:s  
 ‘Tu hermana ha venido’

a.2/ Argumentos pronominales:

zu ta- s- sa  
 yo:abs ir- 1sg:s- \$:pres  
 ‘Yo voy’

b) cláusula transiva [AOV]: es aquella estructura en la que hay dos elementos centrales, uno de ellos funcionando como sujeto y otro como objeto directo. Al igual que en el caso anterior, los argumentos pueden aparecer en forma nominal o pronominal:

b.1/ Argumentos nominales:

mo- t<sup>2</sup>- g/- on tázã mal- ux too- q’un- d- esa  
 prox- sa:obl- erg nuevo bienes-plu:absvender-3pl:a- lv- pre  
 ‘Ellos vendieron cosas nuevas’

b.2/ Argumentos pronominales:

zu un be?g/- sa- zu  
 yo:erg tu:abs ver- pres- 1sg:a  
 ‘Yo te veo’

#### 4.1.3. Procedimientos de expresión de funciones sintácticas:

Para indicar la función sintáctica de cada uno de los elementos de la cláusula, se recurre a la marcación tanto en predicado como en los participantes y demás constituyentes. En el caso del predicado, éste concuerda en número y persona tanto con S como con A, por lo que podemos afirmar que el Udi posee un sistema acusativo en cuanto a la concordancia verbal. Sin embargo, el sistema de marcación de caso el ergativo, puesto que los participantes S y P se marcan con el caso absolutivo, mientras que A lo hace con el caso absolutivo. Se trata, por lo tanto, de un sistema de marcación mixto.

	<b>Marcadores nominales</b>	<b>Marcadores verbales:</b>
	<b>Caso</b>	<b>Índices personales</b>
<b>S</b>	ABS	N°PER
<b>A</b>	ERG	N°PER
<b>P</b>	ABS	No se encontró ningún ejemplo

La variación actancial se produce siempre por cuestiones semánticas. Si bien no encontramos variación en la concordancia; en los casos hay tres tipos de variación:

1) Variación cuando se quiere indicar que el participante realiza la acción intencionadamente. Se observan, a su vez, dos tipos:

1.a/ En cláusulas con estructura APV el caso de A ergativo> absoluto . Ejemplo:

zu un be?g/- sa- zu  
yo:abs tu:abs ver- pres-1 sg:a  
‘Yo te observo’

1.b/ En cláusulas de estructura SV el caso de S absoluto>ergativo. Ejemplo:

xinar- en gölö axs/um- ne- xa  
chica- erg mucho gritar- 3sg:s- lv:pres  
‘La chica está gritando mucho’

2) Variación debida a las características semánticas del propio verbo, con verbos que indican sensación. Se produce un cambio en el caso, absoluto> dativo1 en estructuras SV; este cambio da lugar a una variación en la concordancia ya que el verbos sigue concordando con S, pero esa concordancia refleja el cambio de caso mediante una desinencia de concordancia con el CD. Ejemplo:

va mi- va- b- sa  
tu:dat1 frío- 2sg:CI- lv- pres  
‘Tú tienes frío’

3) El elemento P puede adoptar el caso absoluto o dativo en función de los siguientes factores:

Grado de referencialidad: alta⇒ caso dativo / baja⇒ caso absoluto

Grado de afectación: absoluta⇒ caso absoluto / relativa⇒ caso dativo

Localización: esiva⇒ caso absoluto / alativa⇒ caso dativo

Ejemplos: zu s/um u- zu- k- sa  
Yo:abs pan:abs comer 1sg:a \$ pres  
‘Yo como pan’

zu s/um- ax u- zu- k- sa  
Yo:abs pan:abs dat2 comer 1sg:a \$ pres  
‘Yo como el pan’

#### 4.1.4 Aumento de valencia/ transitivización.

##### 4.1.4.1 Causatividad.

Se puede crear causatividad a partir del elemento morfológico –ev-, que se inserta entre la base léxica y el verbo auxiliar. Ejemplo:

Bat'k'esun 'deteriorar' > bat'evk'esun 'destruir'

Esta técnica no es muy productiva en el udi actual. Se prefieren las construcciones analíticas, que se basan en series de verbos auxiliares transitivos; así, los verbos intransitivos pueden, o cambiar el verbo auxiliar, o añadir un verbo auxiliar transitivo al verbo nominal (masdar1), mientras que los verbos transitivos simplemente añaden el verbo auxiliar apropiado al masdar1. Este último se construye mediante el morfema –es-  
Ejemplos:

a/ Intransitivos que cambian el verbo auxiliar:

gogin-baksun 'ser verde' ⇨ gogin-besun 'poner verde'

vb base- vb aux ⇨ vb base- vb. aux

b/ Intransitivos que añaden un verbo auxiliar transitivo a la masdar1

ak'- esun 'ser visto' ⇨ ak'- es- t'- esun 'hacerlo ver'

vb base- vb aux trans ⇨ vb base- mas1- caus- vb aux intr

c/ Transitivos que añaden un verbo auxiliar apropiado al verbo nominal:

b- esun 'hacer' ⇨ bes- d- esun 'hacer que haga'

vb base- vb aux ⇨ vb base- caus- vb aux

vb simple

En una estructura causativa el elemento causal se encuentra en ergativo, el causado en dativo2 a igual que el elemento P (aunque éste también puede ir en absoluto) creándose una estructura que puede considerarse de doble objeto, como puede observarse en el siguiente ejemplo:

Adamar-en zax kag/e.z-ax cam- p- es- t'- i- ne  
Hombre-erg 1:dat2 carta- dat2 escribir- vb aux- infl- caus- aor- 3sg:a  
'El hombre me ha escrito una carta'

##### 4.1.4.2 Voz pasiva

En la voz pasiva el elemento P se convierte en S, marcado con el caso absoluto o dativo2. La concordancia se establece con el elemento S y éste concuerda con el verbo. En cuanto a la morfología verbal, los verbos que funcionan como auxiliares son *esun* y *baksun*.

Adamar- en t'e s/um- ax u- ne- k- sa  
Hombre- erg dist pan- dat2 comer- 3sg:a- \$- pres  
'El hombre come el pan'

t'e s/um uk- ne- sa  
dist bread:abs comer- 3sg:s- pasiva:pres  
'Ese pan es comido'

Además, una característica destacable del Udi es la posibilidad de marcar los verbos intransitivos como pasivos. El efecto de esta estrategia puede ser descrito como el establecimiento de un significado factivo (en ocasiones progresivo) para los verbos estativos.

Pasc^a'g/ bak- ne- c- i  
Rey:abs ser- 3sg:s- \$- perf  
'Él era un rey'

pasc^'ag/      bad-    ne-    c-                    i  
 rey:abs      ser-    3sg:s-    pasiva:pas-    aor  
 'Él se convirtió en un rey'

#### 4.2. La frase.

En el nivel de la frase, diferenciamos, por una parte, las frases nominales, y por otra, las posposicionales.

En las frases posposicionales, el elemento que funciona como director puede aparecer enclítico o de modo independiente a la palabra anterior, como se puede observar en los siguientes ejemplos:

a/ Enclítica:

bia-              bak-              ama  
 amanecer-      empezar-      cv:posp  
 'hasta que empezó a amanecer'

b/ Independientes:

bütün mal-    ux      laic/-    er-      i-                    t'-      uxo      os/a  
 todas cosas- pl:abs cargar lv:pas- part:pas-      sa:obl    abl      posp (después)  
 'después de que todas las cosas fueron cargadas'

En cuanto a las frases nominales, podemos diferenciar cinco tipos de estructura:

1/ Frase adjetiva:

A+N es el orden básico. Cuando el orden aparece invertido, el adjetivo adopta la forma del sustantivo al que modifica. Esta inversión está motivada por el deseo de dar énfasis, mediante la marca enfática "t'ux". Ejemplos:

Gam              xe-    n-      ex u?g/-      sa-      zu  
 caliente      agua- sa-      dat2    beber- pres-    1sg:a  
 xe-    n-    ex    gam-              t'-      ux-      zu    u?g/-    sa  
 agua- sa-    dat2    caliente-      sa:obl- dat2-    1sg:a    beber- pres  
 'bebo el agua caliente'

2/ Frase posesiva:

G+N; ejemplo:

vic^-              ey      yoldas^  
 hermano-      gen    amigo  
 'el amigo del hermano'

3/Frase modificada por una cláusula relativa.

N+Rel ; ejemplo:

t'e    adamar-    ux                    ma-    n-      o-      r-      te      t'eg/i    ar-  
 déíct    distancial    hombre-      pl:abs rel-      sa:abs- pl-      sub      hoy    llegar-

i-      q'un    gölö                    busa-      q'un  
 aor-    3pl:s    mucho              hambre-    3pl:s  
 'esos hombres que han llegado hoy tienen mucha hambre'

4/Frase nominal (el determinante es un demostrativo):

D+N; ejemplo:

me kala k'odz^  
 prox grande casa:abs  
 'esta casa grande'

5/Frase numeral:

Num+N; ejemplo:

tac- i sa dz^ähil g/ar- re biq'- sa  
 ir:pas- pas uno joven chico- sg herir- pres  
 'ha ido a herir a un chico joven'

De las estructuras vistas, observamos que se sigue el orden MOD-NUC en todos los casos menos en las frases modificadas por cláusulas relativas.

## 5. ESTRUCTURA MORFOLÓGICA

### 5.1. Morfología nominal.

#### 5.1.1. El nombre.

Los nombres admiten morfemas de número y caso, en este mismo orden, resultando la estructura: TEMA + NÚMERO + CASO.

##### 5.1.1.1 Número:

Se distingue plural, singular y colectivo:

Pop 'pelo' pop-ur 'pelos' pop-ur-ux 'cabellera' (colectivo)  
 Pelo pelo-pl:abs pelo-pl:abs-col:abs

No hay concordancia de número entre sustantivo y adjetivo, como podemos observar en el siguiente ejemplo:

Täzä mal- ux  
 Nuevo bueno pl:abs  
 'buenas mercancías'

##### 5.1.1.2. Caso:

		Inflección absoluta	Inflección oblicua	Inflección ergativa
Absolutivo	-cero	g/ar	mex	xe
Ergativo	-en	g/ar-en	mex-n-en	xe-n
Genitivo	-vy, -un	g/ar-i	mex-n-ay	xe-n-ey
Dativo1	-v	g/ar-a	mex-n-u	xe-n-e
Dativo2	-v-x	g/ar-a-x	mex-n-u-x	xe-n-e-x
Ablativo	-v-xo	g/ar-a-xo	mex-n-u-xo	xe-n-e-xo
Comitativo	-v-xol	g/ar-a-xol	----	----
Superesivo	-v-l	g/ar-a-l	mex-n-u-l	xe-n-e-l
Alativo	-v-c^'	g/ar-a-c^'	mex-n-u-c^'	xe-n-e-c^'
Adesivo	-v-st'a	g/ar-a-st'a	mex-n-u-st'a	xe-n-est'e
Benefactivo	-en-k'ena, -enk'	g/ar-enk'ena	---	---

g/ar 'hijo', mex 'guadaña' y xe 'agua'

### 5.1.2. Pronombres personales:

Los pronombres personales marcan las categorías de persona, caso y rango/cortesía.

El paradigma de los pronombres personales es el siguiente:

	1 singular	2 singular	1 plural	2 plural/cortesía
Absolutivo	zu	un	yan	Va?n/efa?n
Ergativo	zu	un	yan	Va?n/efa?n
Genitivo	bez(i)	vi	bes^(i)	E?f(i)
Dativo1	za	va	ya	Va?
Dativo2	zax	vax	yax	Va?x
Ablativo	zaxo	vaxo	yaxo	Va?xo
Comitativo	zaxol	vaxol	yaxol	Va?xol
Superesivo	zal	val	yal	Va?l
Alativo	zac^'	vac^'	yac^'	Va?c^'
Adesivo	zast'a	vast'a	yast'a	Va?st'a
Benefactivo	zenk'(ena)	venk'(ena)	yenk'(ena)	Ve?nk'(ena)

### 5.1.3. Demostrativos:

Las dimensiones semánticas de los demostrativos se reducen a la indicación de la proximidad respecto al punto de vista del hablante. Hay tres grados: proximidad: me, medio: ka y distante: s^e

### 5.1.4. Posesión:

La posesión nominal: se marca generalmente a través del genitivo; ejemplo:

vic^- ey yoldas^  
hermano- gen amigo  
'El amigo del hermano'

En ocasiones para expresar un significado partitivo se emplea el ablativo; ejemplo:

z/e- n- axo bi?bi?  
piedra abl puente  
'El puente de piedra'

### 5.1.5. Cláusulas relativas:

El pronombre relativo es el mismo que el interrogativo, al cual, generalmente, se le añade la partícula subordinadora -te. El clítico -te no tiene por qué aparecer inmediatamente después del pronombre, sino que puede situarse más tarde en la cláusula. Ejemplo:

t'e adamar- ux ma- n- o- r- te t'eg/i ar-  
dist. Hombre pl:abs rel sa:abs abs plu sub hoy llegar  
i- q'un gölö busa- q'un  
aor 3pl:s mucha hambre 3pl:s  
'Estos hombres que han llegado hoy están muy hambrientos.'

## 5.2. Morfología verbal.

La estructura básica del verbo es: RAIZ + TAM; además, los clíticos de número-persona, así como el resto de clíticos que se añadan a la estructura verbal, pueden aparecer fluctuando en cualquier posición de la estructura.

### 5.2.1 El tiempo.

Se distinguen tres tiempos verbales: presente, futuro y pasado, que pueden presentar las formas que se indican a continuación. Además se presenta una serie de formas específicas para el pasado relativo:

Tiempos básicos	Forma de los tiempos		Pasado relativo
Presente	Presente	bak-sa	bak-sa-i
Futuro	Presente-futuro (fut1)	bak-al	bak-al-i
		bak-al-al	
	Optativo	bak-a	bak-a-i
	Futuro-optativo	bak-o	bak-o-i
Pasado	Aoristo	bak-i	bak-i-i
	Perfecto	bak-e	bak-e-i

El significado de la raíz “bak-” es ‘ser’.

### 5.2.2. El aspecto:

La categoría de aspecto aparece asociada a la categoría de tiempo, presentando las distinciones perfectivo, se presenta la acción considerada en su término, e imperfectivo, que indican un ciclo incompleto del proceso en un tiempo ilimitado. Ejemplos:

Perfectivo: man- ne- d- i  
 Estar 3sg:s lv- aor:perf  
 ‘Él estuvo’

Imperfectivo: e- ne- sa  
 Ir- 3sg:s pres:imperf  
 ‘Él/ella va’

### 5.2.3. Modalidad y modo:

El modo es una categoría gramatical en la que se distinguen dos tipos: indicativo y optativo.

1. Indicativo: aq’- i- ne  
 coger- aor- 3sg:a  
 ‘El/ella cogió’

2. Optativo: bart- a  
 Dejar opt:2sg:a  
 ‘Dejes’

También existen dos modos secundarios: el adhortativo y el condicional:

3. Adhortativo: b- i- q’a- n(e)  
 hacer- aor- adh- 3sg:a  
 ‘El/ella tiene que hacer’

4. Condicional: ögmis^- gi- q’un- b- i  
 alabar- cond- 3pl:a- lv- aor  
 ‘Si ellos alabasen’

#### 5.2.4. Nota al TAM.

De lo observado se deduce que no hay una distinción tajante entre tiempo, aspecto y modo, puesto que el aspecto va asociado al tiempo verbal presente (imperfectivo) y al pasado (perfectivo), mientras que el modo va asociado al tiempo verbal futuro.

#### 5.2.5 Negación

La negación se expresa mediante una partícula libre (te) a la que se le añaden necesariamente clíticos, como las marcas de concordancia personal. El resultado es un grupo flotante. Ejemplo:

s<sup>^</sup>ähār-ä t'eg/i te- z eg/- al  
 ciudad- dat1 hoy neg- 1sg:s ir:fut- fut1  
 'Hoy no iré a la ciudad'

Sin embargo la marca de negación modal es o "ma-" o "nä". Ejemplos:

1. nä- gi- n- aq'- e- i  
 neg:mod- cond- 3sg:a- coger- perf- pas  
 'Cuando el no coja'

2. ma- q'a- q'un- tac- i  
 neg- adh- 3pl:s- ir:pas- aor

## 6. CLÁUSULAS COMPLEJAS.

### 6.1. Coordinación.

Las cláusulas coordinadas suelen ser asindéticas.

ta- q'un- sa mo- n- o- r is/a yaq'- en  
 ir- 3pl:s- \$:pres prox- sa:abs- abs pl cerca camino- erg>instr

bia- - bak ama yaq'- q'un- tai- sa  
 anochecer ser- cv:hasta camino- 3pl:s ir- pres.

'Ellos caminan cerca de la carretera, ellos caminan por la carretera hasta el anochecer'

Cuando se coordinan dos cláusulas transitivas que comparten el complemento directo, éste se suele elidir en la segunda cláusula.

Nana- n s/um- ax aq'- i [-na] a?il- ux ta- ne- d- i  
 Madre- erg pan- dat2 coger- aor [-3sg:a] niño- dat2 dar- 3sg:a- lv- aor  
 'La madre cogió el pan y se (lo) dio al niño'

La coordinación asindética puede ser sometida a más estrategias de integración con la ayuda de dos técnicas:

a) partículas coordinantes: **va?** 'y', **os/(a)** 'y entonces', **amma** 'pero', partícula focalizadora **-al**:

s<sup>^</sup>o- t'- g/- o mec<sup>^</sup>it- un- bos<sup>^</sup> bu- ne- i sa  
 dist- sa:obl- gen templo- gen- en ser- 3sg:s- pas un

adamar tamiznut' elmug/- on big'- i va? harai-  
 hombre:abs sucio fantasma- erg coger- pas y llorar-

ne- b- i  
3sg:a lv aor

‘En su templo, había un hombre al que cogió un sucio fantasma, y él lloró’

b) Serialización verbal:

La cuestión de si el Udi posee o no verdaderas estructuras de serialización es, todavía, materia de discusión. El problema radica en la semántica de la construcción, pues a veces los aspectos estructurales soportan claramente la hipotética serialización. Debe destacarse que la serialización en Udi representa un estado intermedio entre la coordinación y la subordinación.

El verbo de la primera cláusula está menos marcado que el verbo de la segunda en cuanto a dos aspectos; 1) no presenta concordancia, 2) la formación TAM se restringe a dos dominios: pasado vs. no pasado.

va? s^o- n- o- al aiz- er- i q’adag/a-  
y dist- sa:abs- abs- foc levantarse lv:pas- pas controlar-

ne- b- i mus^- n u  
3sg:a- lv- aor tormenta- sa- dat1

‘y él se levantó [y] controló la tormenta’

6.2. Subordinación:

El udi conoce tres tipos básicos de subordinación:

6.2.1. “Converbos”

Los “converbos” son formas infinitas del verbo. Un ejemplo de este tipo de subordinación la tenemos en la siguiente oración:

G/ar- en gädi- n kex biq’- axun ta- ne- st’a  
Hijo- er chico- sa:gen mano:dat2 agarrar cv:ar dar- 3sg:a- lv:pres

xibq’o manat- ax  
60 rublo- dat2

‘Cuando el hijo cogió la mano del chico, él le dio 60 rublos’.

6.2.2. Subordinación clausal:

Es una construcción típica en el udi que se puede relacionar con las lenguas próximas, especialmente con el armenio clásico. La partícula subordinadora del armenio es **et’e**, ‘que’, mientras que la del udi es **te**. Ésta se ha convertido en la marca general de la subordinación clausal, y puede dar lugar a una larga variedad de subordinadores. Algunos de ellos son:

manote	pronombre relativo	mano ‘cual’ + te
s^et’ abaxt’inte; et’abaxt’inte	porque	s^et’ abaxt’inte ‘dist-sa:obl- gen-motivo-egr>intr’ + te et’abaxt’inte ‘qué-sa:obl- gen-motivo-erg>instr’ + te
s^ute	quien	s^u ‘quien’ + te
eq’arate	cuanto	eq’ara ‘cuanto’ + te
evaxte	cuando	e-vaxt’-te ‘que tiempo’ + te
orte	porque	or ‘el cual’(armenio) + te

maate	donde	maa ‘¿dónde?’ + te
s^ite	cuales	s^i (quién:gen) + te
mat^abos^te	en cual	ma-t^a-bos---^te ‘donde-sa:obl-gen-en’ + te
etärte	como	e-tär-te ‘que forma’ + te
uk^ante	como si	Uk^a-un-te ‘decir:fut-opt-2sg’ + te (‘decir de ese modo’)
andz^ag/te	donde	an-dzâg/-te ‘que lugar’ + te
ägänä(te)	si	persa ägär ‘si’ + te

El subordinador **te** también sirve para introducir el estilo directo, no olvidemos que el estilo indirecto es poco común en udi. Por ejemplo:

Gädi- n ex ne te zu vaxo kala- zu  
Chico- erg decir:pres- 3sg:a sub yo:abs tu(sg):abl grande- 1sg:s  
‘El chico dijo: “yo soy más grande que tú”’

### 6.2.3. Construcciones de participio:

No se encuentra una correspondencia interna obvia (S=A o S=O) en estas construcciones, como podemos ver en los siguientes ejemplos:

zu beg/- al(a) adamar  
Yo:abs ver- part:prese hombre  
‘El hombre que yo vi’

za buq^i adamar  
yo:dat1 amar- part:pas hombre  
‘El hombre amado por mí’

t^e s^u mand- i ga- l- a- q^un mand- esa  
dist noche estar- part:pas lugar- sa:obl- dat1- 3pl:s estar- pres  
‘Ellos estuvieron en el lugar donde habían estado por la noche’

En una estructura transitiva si el elemento A hace referencia al presente el participio se vuelve pasivo, en cambio, si este referente está en correferencia la estructura resultante será activa. Ejemplo:

Adamar- en ögmis^b- i g/ar  
Hombre- erg alabar- lv- part:pas chico  
‘El chico que había sido alabado por el hombre’

adamar- ax ögmis^b- i g/ar  
hombre- dat2 alabar- lv- part:pas chico  
‘El chico que había alabado el hombre’

Llama la atención que el participio con **-al-** a veces es seguido por el elemento **-a** en función atributiva, elemento que aún no ha sido identificado; por lo que hemos observado, no existe una diferencia funcional obvia con el tipo estándar, por lo que se ha llagado a especular que el elemento **-a** se relaciona con el clítico de concordancia. Ejemplo:

Me as^n- ux b- al- a adamar  
Prox trabajo- sa- dat2 hacer- part:pres- ? hombre  
‘El hombre que hizo este trabajo...’

Me as^- n- ux b- al- adamar  
 Prox trabajo- sa- dat2 hacer- part:pres- hombre  
 ‘El hombre que hizo este trabajo...’

## 7. PRAGMÁTICA DEL UDI.

El udi posee, al menos, tres sistemas de marcación morfológica de los aspectos pragmáticos de la organización clausal: marcación del tema, marcación en los elementos periféricos al tema y marcación libre del tema.

### 7.1. Marcación del tema.

Cuando la información es dada el tema se marca mediante el dativo2 en la función de objeto:

Zu s/um- ax uk- sa- zu  
 Yo:abs pan- dat2 comer-pres- 1sg:a  
 ‘Yo como el pan’ [del que ya hemos hablado anteriormente]

Cuando la información es nueva el tema se introduce, normalmente, mediante **sa** ‘uno’; ejemplo:

Evaxte s^ähär- ä ta- c- i- z sa k’ala adamar  
 Cuando ciudad- dat1 ir- \$:pas- aor- 1sg:s uno cojo hombre

a- za- k’- e  
 ver- 1sg:io- \$- perf  
 ‘Cuando fui a la ciudad vi un hombre cojo’

### 7.2. Marcación en los elementos periféricos al tema.

Este tipo de focalización es necesaria para la función S=A y se codifica con la ayuda de clíticos fluctuantes de concordancia que pueden aplicarse a los constituyentes, verbos, dominio TAM o elementos modales.

Interrogaciones, negaciones y otras partículas modales están siempre focalizadas, al igual que el dominio TAM de futuro1-optativo-imperativo.

### 7.3. Marcación libre del tema.

Se marca mediante el elemento **-al**, que puede ser enfático o contrastivo, o mediante el elemento **gena**, contrastivo:

Zu xe- zu u?g/- i s/um- ax- al u- zu- k- i  
 Yo:abs agua- 1sg:a beber- aor pan- dat2- foc comer- 1sg:a- \$- aor  
 ‘Yo bebí el agua y comí el PAN’

zu xe- n- ex u?- zu- g/- i s/um- ax gena  
 yo:abs agua- sa- dat2 beber- 1sg:a- \$- aor pan- dat2 const

te- zu uk- i  
 neg- 1sg:a eat- aor  
 ‘Yo bebí el agua, pero no comí el PAN’

## 8. TEXTO EN UDI GLOSADO Y TRADUCIDO.

sa pasc^'ag/en sa pasc^'ag/ax c^'axpi. yesirreq'sa enesc^a ic^ ölkina ic^ k'ua enefsa  
 s^et'a pasc^'ag/lug/axal zaft'ebssa. q'a usenaxo yesir pasc^'ag/en xois/nebsa me

pasc^'ag/ax te watanbez ixbaft'e, barta bez ölkinax tag/a furuk'az. me pasc^'ağun sa haq'ullu q'odz^a maslahatc^'it'a bui, dog/rine met'in q'ullug/ tene besai amma pasc^'ag/en s^et'ux gölō hörmätenne efsa ic^ dollug/axal tanest'a. pasc^'ag/en xabarreaq'sa met'uxo te yesir pasc^'ag/a but'uq'sa ic^ ölkinā tag/ane furuk'san. un ek'an maslahatbesa? me maslahatc^'inen exne: ma barta taysan ägänā buvaq'sa sinamis^ba met'a ölkinaxo k'ul ec^est'a cipa paki g/enax wa?n furuk'al ganu. ägänā ic^ k'ulla laxo furuk'axun badallebaki bartes bakaltene. me pasc^'ag/en ec^esnest'a yesir pasc^'ag/un ölkinaxo k'ul cipesnest'a paki maate g/enax p'a?len saganu furuq'unexa. k'ul cipit'uxo os/a p'a?lenal furuq'unexa yesir pasc^'ag/en ari c^a?xk'axun ic^ k'ullul burreqsa t'esahat ic^ bex tik biq'sax ostavar ostavar aitpesax uk'ante ic^ z/omoxo aruxne barsa. burreqsa pasc^'ağaxal hödz^ätbesax pasc^'ag/en fikirbesax te met'in ic^ ölkin k'ul lell metärrebsa ägänā ic^ ölkina tag/ain dava burqalle. met'abaxt'in tene barexa yesir pasc^'ağax tağane ic^ ölkinā.

**Sa pasc^'ag/- en sa pasc^'ag/- ax c^'ax- p- i**  
 Un rey- erg un rey- dat2 capturar- lv:trans-aor  
 'Un rey captura a un rey (y)

**yesir- re- aq'- sa e- ne- sc^a ic^ ölki- n- a**  
 prisionero- 3sg:a- cogér- pres llevar- 3sg:a- \$:pres refl tierra- sa- dat1  
**ic^ k'ua e- ne- f- sa**  
 refl casa:Dat1 mantener- 3sg:a- \$- pres.  
 (lo) aprisiona, (lo) lleva a su propia tierra, (lo) mantiene en su propia casa.

**s^e- t'- a pasc^'ag/lug/- ax- al zaft- t'e- b- sa.**  
 dist- sa:obl-gen reino- dat2- foc gobernar-3sg:a-lv- pres  
 Él gobierna sobre aquel reino, también.

**q'a usen- axo yesir pasc^'ag/- en xois/- ne- b- sa**  
 20 años- abl prisionero rey- erg querer-3sg:a- lv- pres  
**me pasc^'ag/- ax te**  
 prox rey- dat2 cita  
 Tras 20 años, el rey prisionero pidió a este rey:

**watan- bez ix- baf- t'- e, bart- a**  
 tierra natal- 1sg:a>poss memoria- caer- lv- perf let- 2sg:a:opt  
**bez ölki- n- ax tag/- a furu- k'- a- z.**  
 mi tierra- sa- dat2 ir- opt examinar- lv- opt- 1sg:a  
 Pienso en (mi) HOGAR, permite (me que) vaya a mi tierra y la examine.

**Me pasc^'ag/- un sa haq'ullu q'odz^a maslahatc^'i-**  
 Prox sabio- gen uno sabio viejo aconsejar-  
**t'a bu- i,**  
 3sg:poss ser past  
 Este rey tenía un anciano sabio consejero;

**dog/ri- ne me- t'- in q'ullug/ te- ne b- esa- i**  
 verdadero-3sg:s prox-sa:obl- erg servicio neg- 3sg:a hacer- pres- past  
 En realidad, éste NO le sirvió

**Amma pasc^'ag/- en s^e- t'- ux gölö hörmät- en- ne**  
 Pero rey- erg dist- sa:obl- dat2 mucho honor- instr- 3sg:a  
**ef- sa ic^ dolluğ- ax- al ta- ne- st'a.**  
 mantener- pres refl ganancia- dat2- foc dar- 3sg:a- lv:pres  
 Pero el rey lo HONRA mucho (y) (le) da ganancias, también.

**pasc^'ag/- en xabar- re- aq'- sa me- t'- uxo te**  
 rey- erg noticias-3sg:a-take- pres prox- sa:obl- abl cita  
 El rey PREGUNTA esto:

**Yesir pasc^'ag/ -a bu- t'u- q'- sa ic^ ölki- n- ä**  
 Prisionero rey- dat1 querer-3sg:io- \$- pres refl tierra- sa- dat1

**tag/- a- ne furu- k'- san.**  
 ir a:fut- opt- 3sg:s examinar- lv- cv:fin  
 El rey prisionero QUIERE ir a su país para examinar (lo)

**Un ek'a- n maslahat- b- esa?**  
 tu(sg):abs qué- 2sg:a consejo- lv- pres  
 ¿QUÉ me aconsejas?

**Me maslahatc^'i- n- en ex- ne:**  
 Prox consejero- sa- erg decir:pres- 3sg :a  
 Este consejero DICE:

**Ma bart- a tay- san ägänä bu- va- q'- sa**  
 neg:proh dejar- opt:2sg:a ir- cv:fin si querer-2sg:io- \$- pres  
**sinamis^ b- a me- t'- a ölki- n- axo k'ul ec^-**  
 intentar- lv- opt:2sg:a prox- sa:obl- gen tierra- sa- abl tierra traer-  
**es- t'- a**  
 inf- caus- opt:2sg:a  
 No (lo) dejes ir; si QUIERES probar(lo), deja que traigan tierra de su país;

**cip- a pak- i g/en- ax wa?n furuk'- al**  
 echar- opt:2sg:a jardín- dat1 vosotros- dat2 pasear- part:pres  
**ga- n- u.**  
 lugar- sa- dat1  
 Echala en el jardín en el lugar donde tú paseas diariamente.

**Ägänä ic^ k'ul- l- a laxo furuk'- axun badal- le- bak-**  
 Si refl tierra- sa- gen en pasear- cv:par cambiar- 3sg:s- lv:intr-  
**i bart- es bak- al- te- ne.**  
 aor dejar-inf ser- fut- neg- 3sg:s  
 Si -mientras pasea en esa tierra- él cambia no se le dé permiso

**Me pasc^'ag/- en ec^- es- ne- st'a yesir pasc^'ag/-**  
 prox rey- erg traer- inf- 3sg:a- caus:pres prisionero rey-  
**un ölki- n- axo k'ul cip- es- ne- st'a**  
 gen tierra- sa- abl tierra echar- inf- 3sg:a- caus:pres  
 Este rey les deja traer tierra del país del rey prisionero y deja que la echen fuera

**pak- i maa- te g/en- ax p'a?len saganu furu- q'un-**  
 jardín- dat1 donde- sub ambos-dat2 juntos pasear- 3pl:s-  
**exa.**

lv:pres

En el jardín donde ellos dos PASEAN juntos cada día

**k'ul cip- i- t'- uxos/a p'a?len- al furu- q'un- exa**  
 tierra echar- part:past- sa:obl- abl después ambos- foc pasear- 3pl:s- lv:pres  
 Después de haber echado la tierra también ellos caminan

**Yesir pasc^'ag/- en ar- i c^a?x- k'- axun ic^**  
 prisionero rey- erg venir- aor caminar- lv- cv:par refl  
**k'ul- l- ul bur- re- q- sa t'esahat ic^**  
 tierra- sa- super empezar- 3sg:a- lv- pres inmediatamente refl  
**bex tik biq'- s- ax**  
 cabeza:dat2 levantar coger- inf- dat2

El rey prisionero vino (y) mientras caminaban en su tierra inmediatamente empieza a levantar su cabeza

**Ostavar ostavar ait- p- es- ax uk'- a- n-**  
 fuerte fuerte palabra- decir- inf- dat2 decir:fut- opt- 3sg:a-  
**te ic^ z/om- oxo arux- ne bar- sa.**  
 bajo(>como si) refl boca- abl fuego- 3sg:a salir- pres  
 para decir palabras muy fuertes como si saliese fuego de su boca

**bur- re- q- sa pasc^'ag/- ax- al hödz^ät- b-**  
 empezar- 3sg:a- lv- pres rey- dat- foc riña- lv:trans-  
**es- ax**  
 inf- dat2

El EMPIEZA la riña con el rey, también

**pasc^'ag/- en fikir- b- es- ax te me- t'- in ic^**  
 rey- erg pensar-lv:trans- inf- dat2 cita prox- sa:obl- erg refl  
**ölki- n k'ul- l- el metär- re- b- sa**  
 tierra- sa(:gen) tierra- sa- super prox- entonces- hacer- 3sg:a:pres

El rey (empieza) a pensar que lo hace en la tierra de su país,

**Ägänä ic^ ölki- n- a tag/- a- i- n dava**  
 Si refl tierra- sa- dat1 regresar:fut- opt- past- 3sg:s guerra

**bur- q- al- le.**  
 empezar- lv- fut- 3sg:a  
 si él regresase a su país empezaría una guerra

**me- t'- a- baxt'- in te- ne bar- exa yesir**  
 prox- sa:obl- gen- por- debajo (>así) neg- 3sg:a dejar- lv:pres prisionero  
**pasc^'ag/- ax tag/- a- ne ic^ ölki- n- ä.**  
 rey- dat2 regresar:fut- opt- 3sg:s refl tierra- sa- dat1  
 Así él no permite (que) el rey prisionero regrese a su país.

## **9. BIBLIOGRAFÍA:**

SCHULZE, Wolfgang (2001): *The udi language: A grammatical description and sample text*. Univ. of Munich <<http://www.lrz-muenchen.de/~wschulze/udinhalt.htm>>